

НАДО ИЛИ НУЖНО?



Л.М. Вардомацкий,
доцент кафедры общего и рус-
ского языкознания ВГУ имени
П.М. Машерова

Лексическая система языка, как правило, не терпит параллельного функционирования двух разных слов с одинаковым значением. Исключения разве что составляют терминологические образования типа приставка и префикс, окончание и флексия, исключительный и эксклюзивный и т.п. Но даже для таких случаев внимательный знаток русского слова найдет достаточно существенные отличия в функционировании этих и подобных слов.

К таким словам с трудноразличимыми значениями относятся и русские предикативные наречия (слова категории состояния) *надо* и *нужно*. На синонимичность этих слов указывают различные современные источники: «В безличном предложении ... это слово (*надо* – Л.В.) в составном глагольном сказуемом обладает модальным значением долженствования, необходимости. Оно синонимично лексемам *нужно, необходимо*» [1]. Однако сино-

нимично не значит тождественно. Между тем, как в устной, так и в письменной речи мы практически регулярно сталкиваемся с взаимозаменяемостью этих слов в разных контекстах с практической неразличимостью значений.

В национальном корпусе русского языка на сегодняшний день зафиксировано 240175 вхождений слова *надо* в 2 644 документах и 119392 вхождений слова *нужно* в 22932 документах [2]. Судя по этим данным, слово *надо* практически в два раза чаще используется в различных письменных источниках по сравнению со словом *нужно*. Такое же соотношение по словоупотреблению наблюдается и в устной речи. Однако среди опрошенных 120 студентов-филологов, учителей школ и преподавателей относительно существования каких-либо различий в значениях этих слов либо областей их функционирования, до 90% ответов респондентов сводились к следующему: слово *надо* более удобное (?), слово *надо* новое, более распространенное в устной речи, слово *нужно* имеет признаки устаревшего, употребляется, как правило, в среде «консервативной интеллигенции».

Как известно, время властно не только над людьми, но и над словами. И ретроспективный анализ интересующих нас слов позволяет вернуть их «молодость», увидеть и почувствовать их первоначальное значение. А значит и определить, когда, как (а может быть, и почему) слова менялись в истории настолько, что часто превращались в своих антиподов.

История интересующих нас слов не исключение.

В известном словаре В. Даля слово *надо* приведено с целым рядом диалектных вариантов: «НАДО, надобно, влад. надобе, стар. и сев. надобеть, орл. надобить, перм. надовно, арх. надотка, надоткабы; надоть, надоти, надось нареч. и безличн. глаг.». Их значения В. Даль объясняет синонимами *нужно, должно, следует, необходимо, надлежит, требуется, потребно* [3]. Однако как самостоятельное заглавное словарное слово *нужно* в словаре В. Даля отсутствует. Что также может служить подтверждением мысли о том, что *надо* (и особенно приведенные выше его диалектные вари-

анты) – широко распространенная форма устного, в значительной степени просторечного общения. *Нужно* же для первой половины XIX века – слово интеллигентской, «образованной» речи.

Согласно словарю языка А.С. Пушкина слово *надо* в его произведениях зафиксировано 49 раз и используется со значением *должно, надлежит, следует* (заметим, что в перечне синонимов нет слова *нужно*). «*Но надо знать и честь, полгода снег да снег...*».

Слово *нужно* в произведениях А.С. Пушкина (согласно указанному словарю) употреблено в 84 случаях в двух значениях: 1. Должно, надлежит, следует – 38 словоупотреблений: «*Так, полдень мой настал, и нужно / Мне в том сознаться, вижу я*». «*Нужно, чтоб герой умер, надо непременно убить его!*». 2. Требуется кому-н., есть потребность в чём-н. [кому, чему; для кого, чего] – 46 словоупотреблений: «*Я верю: я любим; для сердца нужно верить*»; «*Нам нужно злата, злата, злата*» [4; 937, 938].

В «Материалах для словаря древнерусского языка» И.И. Срезневского слово *нужно* отсутствует. Однако многочисленными примерами представлено существительное *нужа* в знач. 'нужда, необходимость, принуждение, насилие, притеснение, козни, бедствие, печаль, причина', которое как раз и выполняло функцию современного предикативного наречия *нужно*, но имело более выраженное значение обязательности, необходимости выполнения действия: «*Не аггль есмь нъ члкъъ хоудъ да ноужа ми естъ млъчати о томъ*» - 'Не ангел я, но человек худ (плох), да нужно мне молчать о том'.

Это подтверждается и значением древнерусских глаголов, образованных от того же корня *нуж-* (из **nud-*): *ноудитисѧ* - в древнерусск. 'принуждать себя, быть трудно достижимым': «*Хотѧ въпрашати и оумълчати ноужашесѧ*» - 'Желая спрашивать, промолчать нужно'. Здесь *ноужашесѧ* = *нужно*. «*Тако же и съ ближними и на поуть шествоующе требование наудить*» - '...требовать нужно'. *Ноудить* = *нужно*.

Как видим, значение конкретности, обязательности действия, очевидного требования, выражавшееся существительным *нужа* либо глаголом *ноудитисѧ*, стало более завуалированным, когда эту функцию взяло на себя новое слово – образованное от существительного *нужа* предикативное наречие. А как известно, наречия (и предикативные наречия) – значительно более поздние образования по сравнению с другими частями речи): *нужа* (нужда) → *нужно*, *ноужашесѧ* → *нужно*.

У слова *надо* особая и неоднозначная история. Так, в «Этимологическом словаре русского языка» А.В. Семенова утверждается, что Слово «*надо*» заимствовано из старославянского языка в XIII в. и означает «*должно, необходимо*» [5]. Этому же мнения придерживаются и некоторые другие авторы.

Н.М. Шанский предполагает, что слово *надо* «исконное». А *надобе* – форма дат.-местн. п.п. ед.ч. от сущ. *надоба* – 'нужда, потребность' (в диалектах еще известного) со значением «нужное время» [6]. Согласно этому предположению выражение «*надо что-то сделать*» следует понимать как «*пришло время что-то сделать*».

Древнерусские памятники письменности свидетельствуют, что формы *надобѣ* (*надоби, надобь*), *надо* находятся в одном семантическом ряду с общим значением 'должно, необходимо'.

На наш взгляд, современное предикативно наречие (слово категории состояния) *надо* есть результат формального и семантического развития общеславянского слова, восходящего к праславянскому существительному **doba*, что, по мнению большинства этимологов, первоначально имело значение 'отрезок времени, равный одному обороту Земли вокруг своей оси'. Такое значение до сих пор сохранилось, например, в украинском языке (совр. укр. *доба* – 'сутки'). Со временем это значение

абстрагировалось и начало обозначать 'пора, время', 'время что-либо делать'. Древнерусская форма местного (современного предложного) падежа этого слова – *на добѣ* → *надобѣ* (буквально 'ко времени, вовремя'), трансформировалось потом в целый ряд форм и значений, представленных, например, в словаре В. Даля и в многочисленных древнерусских документах: «Елико надобѣ» - 'сколько необходимо', «тако же имѣ надобѣ» - 'в чем у них будет потребность', «тобѣ си сторона надобѣ» - 'ты нашу сторону не трогай' и под. В свою очередь, от формы *надобѣ* образовалось прилагательное *надобный*, давшее начало форме *надобно*, широко известной как в устной речи, так и в литературе. Так, согласно «Словарю языка А.С. Пушкина», в его произведениях слово *надо* используется 35 раз, а слово *надобно* 147 раз и совсем обязательно в речи представителей низших сословий: «Как надобно писать, турков или турок? То и другое правильно»; «Языку нашему надобно воли дать более». «Кстати об эпиграфах. К Выстрелу надобно будет приискать другой» [4; 717-718].

Таким образом, историю слова *надо* можно представить в виде следующей исторической цепочки: **doba* → *на добѣ* → *надобѣ* → *надобь* → *надо*. Последовательно изменялось и его значение: от древнерусского 'ко времени, вовремя' до современного 'желательно, должно что-либо сделать'.

Однако рассуждения об истории слова *надо* будут неполными, если не привести здесь еще одно, менее известное и почти не представленное в этимологических словарях мнение, а именно: слово *доба* имело в праславянском языке еще одно значение – 'польза'. Если принять это предположение, то представляется очевидным и понятным: *надобѣ*, *надобно*, *надо* значат 'на пользу, к пользе, полезно'. В таком случае оказываются и логически связанными значения однокоренных образований *удобный*, *добрый*, *доблесть*, древнерусское *добре* – 'хорошо, стойко'. И наконец, название пятой буквы кириллицы: *добро* – 'хорошо'.

Таким образом, различия значений современных предикативных наречий *нужно* и *надо* определяется их историей: *нужно* образовалось от существительного *нужа* (нужда), *надо* – от формы местного падежа существительного *доба*: *надобѣ* – 'пора, время, полезно'. И, следовательно, различия в их современных значениях определяются степенью категоричности суждения, что можно продемонстрировать фразой «Если вам надо сделать что-либо, значит, вам необходимо, нужно сделать это» [7]. Пример достаточно четко демонстрирует: предикативное наречие *надо* имеет выраженный оттенок желательности, *нужно* – используется в случае подчеркивания обязательности исполнения предполагаемого действия.

Литература

1. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://russkiiyazyk.ru/kakaya-chast-rechi/nado.html>. Дата доступа: 22.01.2020 г.
2. Национальный корпус русского языка. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-main.html>. Дата доступа: 22.01.2020 г.
3. Толковый словарь живого великорусского языка. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://slovardalja.net/letter.php?charkod=205>. Дата доступа: 22.01.2020 г.
4. Словарь языка Пушкина. В 4-х томах. Том 2. / Отв. Ред. акад. АН СССР В.В. Виноградов. – М.: Азбуковник, 2000. – 1085 с.
5. Семенов, А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семенов. – М.: изд. «Юнвес», 2003.
6. Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка : происхождение слов / Н.М. Шанский, Т. А. Боброва. - М. : Дрофа, 2004. – 398 с.
7. Толковый словарь русского языка / Ред. Дмитриев Д.В. – М.: Астрель: АСТ, 2003. –1578 с.